

## Bataga jinaa kaŋ Yehiya n'a hantum

*Citaaboo fahamandiroo*

*Yehiya follokaa kaŋ na Linžiloo hantum ka batagaa woo hantum. Pol ka jin ka Alhabar Boryaa har Efez koyraa ra. Waatoo kaŋ Yehiya kaa no din, a tee ganakey jineboraa, woo se a ga nee i se «ay zankey». Kaŋ Yehiya hun no din, a na batagaa woo hantum i se. A n'i bayrandi kaŋ i masi nee kaŋ ngi si zunubu tee, i mma hima ka ngi zunubey har Isa se ka duu yaafayan ka henan. A nee i se kaŋ i ma baa cere. I ma ngi boŋ hawgay dargantey ga.*

*Šennoo kaŋ ga hunayan noo*

<sup>1</sup> Woo kaŋ ga bara za sintinoo ga, woo kaŋ ir maar'a, woo kaŋ ir dii a nda ir moŋey, woo kaŋ ir n'a guna, de mo ir kabey n'a taaru hunayan šennoo here, <sup>2</sup> hunaroo bangay, de mo ir dii a, ir ga seedetaray tee a ga. Ir ga hunayan abadantaa kaŋ bangay kaŋ goo Baaba Irkoy jeroo ga har war se, <sup>3</sup> woo kaŋ ir dii a, ir maar'a, ir g'a har war se hala war mo, war ma huru ir margaroo ra. Ir margaroo man'ti kala Baaba Irkoy, nda nga Iz'aroo Isa Almasihu margaroo. <sup>4</sup> De mo ir ga hayey wey hantum war se hala ir jaaloo ma timme.

*Irkoy ti gaay*

<sup>5</sup> Alhabaroo ne kaŋ ir maar'a a do, ir g'a bayrandi war se: Irkoy ti gaay, kubay kul sii a ra. <sup>6</sup> Nda ir nee kaŋ ir goo nga margaroo ra, de ir ga dira kubaa ra, ir ga taari, ir si cimi ka goy. <sup>7</sup> Amma nda ir ga dira gaayoo ra sanda takaa kaŋ nda nga hunday goo gaayoo ra, ir nda cere goo margaroo ra, nga Iz'aroo Isa kuroo ga zunubu kul kaa ir ga k'ir henanandi.

<sup>8</sup> Nda ir nee kaŋ zunubu sii ir ga, ir mm'ir boŋ darga, cimoo sii ir kone. <sup>9</sup> Nda ir yadda ir zunubey ga, ir n'i har, Irkoy ga laadir a ga šerre k'ir zunubey yaafa ir se ka ifutu kul kaa ir ga k'ir henanandi. <sup>10</sup> Nda ir nee kaŋ ir mana zunubu tee, ir mm'a tee taariharkaw, de mo nga meešennoo sii ir ra.

## 2

### *Almasihu ti ir faabakaa*

<sup>1</sup> Ay zankey, ya nka hayey wey hantum war se hala war masi duu ka zunubu tee. Amma nda boro na zunubu tee, faabakaw goo ir se Baaba Irkoy jeroo ga kaŋ ti Isa Almasihu kaŋ ti Boro Šerrantaa. <sup>2</sup> Nga no ka nga boŋ noo k'ir zunubey tuusu, man'ti ir hinne zunubey, amma aduŋŋa kul waney.

<sup>3</sup> Hayaa kaŋ ga kate ir ma bay kaŋ ir g'a bay man'ti kala nda ir ga nga yaamarey dii. <sup>4</sup> Boro kaŋ nee nga g'a bay, ka gar a si nga yaamarey dii, bora man'ti kala taariharkaw, cimoo sii a kone. <sup>5</sup> Amma boro kaŋ ga nga šennoo dii, nda cimi Irkoy bajoo tabati bora ra. Woo no ma kate ir ma bay kaŋ ir goo a ra. <sup>6</sup> Boro kaŋ nee nga ga

duumi a ra ga hima ka dira nda takaa kaŋ nda a dira.

*Yaamar taaga*

<sup>7</sup> Ay baakey, man'ti yaamar taaga no ay g'a hantum war se, yaamar žeenaa no kaŋ war duu a za sintinoo ga. Yaamar žeenaa woo man'ti kala šennoo kaŋ war maar'a. <sup>8</sup> Nongu foo ra yaamar taaga no kaŋ ay g'a hantum war se, cimi no war nda nga here, zama kubaa ga koy, de gaay cimoo bangay ka ben.

<sup>9</sup> Boro kaŋ nee nga goo gaayoo ra, ka gar a ga konna nga armaa, bora a goo kubaa ra hala sohõ.

<sup>10</sup> Boro kaŋ ga baa nga armaa ga duumi gaayoo ra, haya kul sii a ra kaŋ g'a kaŋandi. <sup>11</sup> Boro kaŋ ga konna nga armaa sii kala kubaa ra, a si dira kala kubaa ra, a si bay nongu kaŋ ra nga ga koy, zama kubaa nka moŋey danandi.

<sup>12</sup> Ay zankey, ay ga hantum war se, zama war zunubey yaafandi Isa maapoo al-barkaa ra.

<sup>13</sup> Baabey, ay ga hantum war se, zama war ga bora a bay kaŋ ga bara za sintinoo ga.

Arusoogey, ay ga hantum war se, zama war hin boro laalaa kaŋ ti Ibilisi.

<sup>14</sup> Zanka kaccey, ay hantum war se, zama war ga Baaba Irkoy bay. Baabey, ay hantum war se, zama war ga Bora a bay kaŋ ga bara za sintinoo ga.

Arusoogey, ay hantum war se, zama war ga gaabi, Irkoy meešennoo ga duumi war ra,

de mo war hin boro laalaa kaŋ ti Ibilisi.

<sup>15</sup> War masi baa aduŋna, war masi baa hayey kaŋ goo aduŋna ra. Nda boro ga baa aduŋna, Baaba Irkoy bajoo sii bora ra. <sup>16</sup> Zama hayey kul kaŋ goo aduŋna ra, maanaa gaaham boonay futaa, nda moo boonay futaa, nda aduŋna bol-saa, si hun Baaba Irkoy do, amma aduŋna ra i ga hun. <sup>17</sup> Ka gar aduŋna ga bisa, nga nda nga boonay futaa, amma boro kaŋ ga Irkoy ibaayoo tee ga duumi hala abada.

### *Almasihu iberoo*

<sup>18</sup> Zanka kaccey, waati koraa no, war maa kaŋ Almasihu iberoo ga kaa, ka gar sohõ da Almasihu iberi booboyaŋ ga bara, woo no m'ir ka bay kaŋ waati koraa no. <sup>19</sup> Ir ra i hun, amma nda cimi, i sii ir ra. Zama nda a gar i mma bara ir ra, i ga duumi ir bande. Amma woo teendi hala a ma henan kaŋ ngi affoo kul sii ir ra.

<sup>20</sup> War, war duu Irkoy Boro Henanantaa yonyanoo, war kul goo nda bayray. <sup>21</sup> Man'ti ya nka hantum war se, zama war si cimoo bay, amma ya nka hantum war se, zama war ga cimoo bay, de mo taari kul si hun cimi ra.

<sup>22</sup> May ti taariharkaw nda man'ti boro kaŋ ga Isa almasihutaraa yankar? Bora din ti Almasihu iberi, a ga Baaba Irkoy nda Iz'aroo yankar. <sup>23</sup> Boro kul kaŋ na Iz'aroo yankar, bora sii Baaba Irkoy bande. Boro kaŋ yadda Iz'aroo ga goo Baaba Irkoy mo bande.

<sup>24</sup> War, hayaa kaŋ war maar'a za sintinoo ga ma duumi war ra. Nda hayaa kaŋ war maar'a za sintinoo ga, ga duumi war ra, war

mo, war ga duumi Iz'aroo nda Baaba Irkoy ra.  
<sup>25</sup> Allaahidoo kaŋ a n'a zaa ir se man'ti kala hunayan abadantaa.

<sup>26</sup> Borey kaŋ ga baa ngi ma war derandi sabbu se ay na hayey wey hantum war se. <sup>27</sup> War, yonyanoo kaŋ war duu a a ga, ga duumi war ga, a si too boro ma war cawandi. Zama yonyanoo ga haya kul cawandi war se, cimi no, a si taari, takaa kaŋ nda a na war cawandi, war ga duumi\* Almasihu ra.

<sup>28</sup> Sohõ, zankey, wa duumi Almasihu ra, nga kaayanoo ga, waati kaŋ a ga kaa ka bangay, ir lakkaley ma kani, ir masi haw a jine. <sup>29</sup> Nda war ga bay kaŋ Almasihu ga šerre, war ma bay nga ka boro kaŋ ga goy nda šerretaray hay.

### 3

#### *Irkoy izey*

<sup>1</sup> Wa guna takaa kaŋ nda Baaba Irkoy baa ir hala nongu kaŋ ra a n'ir cee Irkoy izeyan. Nda cimi, nga izeyan ti ir. Woo se aduŋna s'ir bay, zama a mana Irkoy bay. <sup>2</sup> Ay baakey, sohõ ir man'ti kala Irkoy izeyan, de woo kaŋ ir ga kaa ka ti a mana bangandi jina, ir ga bay kaŋ waati kaŋ Almasihu bangay ir ga hima nda a, zama ir ga dii a nda takaa kaŋ ga a goo. <sup>3</sup> Boro kul kaŋ naataa woo goo a ra ga nga boŋ henanandi, sanda takaa kaŋ nda Almasihu ga henan.

<sup>4</sup> Boro kul kaŋ na zunubu tee na ašariyaa hoo, zunubu man'ti kala ašariyaa hooyan. <sup>5</sup> War ga

---

\* **2:27** 2.27 «war ga duumi», Grek šenni ra, almaganaa faa ti «wa duumi».

bay kaŋ Almasihu mana bangay kala hala nga ma zunubey kaa, zunubu kul sii a ga. <sup>6</sup> Boro kul kaŋ duumi a ra si zunubu tee, boro kul kaŋ na zunubu tee mana dii a, a s'a bay.

<sup>7</sup> Ay zankey, boro kul masi war darga. Boro kaŋ ga goy nda šerretaray, bora ga šerre sanda takaa kaŋ nda Almasihu ga šerre. <sup>8</sup> Boro kaŋ na zunubu tee mana hun kala Ibilisi ga, zama za sintinoo ga Ibilisi na zunubu tee. Hayaa ne kaŋ se Irkoy Iz'aroo bangay: a mana bangay kala hala nga ma Ibilisi teegoyey halaci.

<sup>9</sup> Boro kul kaŋ Irkoy n'a hay si zunubu tee, zama Irkoy dumiyoo ga cindi a ra, a si hin ka zunubu tee, zama Irkoy k'a hay. <sup>10</sup> Hayaa ne kaŋ ga Irkoy izey nda Ibilisi izey fay: boro kul kaŋ si goy nda šerretaray mana hun Irkoy ga, nda boro mo kaŋ si baa nga armaa.

### *Wa baa cere*

<sup>11</sup> Nga ne, alhabaroo kaŋ war maar'a za sintinoo ga man'ti kala ir ma baa cere. <sup>12</sup> Ir masi tee sanda Kabila kaŋ hun boro laalaa ga kaŋ ti Ibilisi kaŋ na nga armaa wii. Macin se a n'a wii? Zama nga teegoyey si boori, de nga armaa waney ga šerre.

<sup>13</sup> Ag'armey, war boŋey masi haw nda aduppa ga konna war. <sup>14</sup> Ir, ir ga bay kaŋ ir hun buuyan ra ka koy hunayan ra, zama ir ga baa ir armye. Boro kaŋ si baa nga armaa cindi buuyan ra. <sup>15</sup> Boro kul kaŋ konna nga armaa man'ti kala borowiikaw. War ga bay kaŋ hunayan abadantaa si goro borowiikaw ra. <sup>16</sup> Hayaa kaŋ kate ir ma baji bay man'ti kala kaŋ Almasihu

na nga hundoo noo buuyan se ir maaganda se. Ir mo, ir ga hima k'ir hundey noo buuyan se ir armye maaganda se. <sup>17</sup> Boro kanj goo nda adupna almaano, de a ga dii nga armaa ga tilasu, a mana tamalla a se, taka foo nda Irkoy bajoo ga duumi a ra? <sup>18</sup> Ay zankey, ir bajoo masi teendi nda šenni nda mee, a ma teendi nda teegoy nda cimi.

<sup>19</sup> Woo no ma kate ir ma bay kanj cimoo ga ir hun, de mo ir biney ga kani Irkoy jine. <sup>20</sup> Nda ir biney g'ir zukandi, Irkoy bisa ir biney, de mo a ga haya kul bay. <sup>21</sup> Ay baakey, nda ir biney s'ir zukandi, ir lakkaley ga kani Irkoy jine. <sup>22</sup> Haya kul kanj ir n'a wiri, ir ga duu a a ga, zama ir ga nga yaamarey dii, de ir ga hayey tee kanj ga kan a se. <sup>23</sup> Nga yaamaroo ne: ir ma naanay nga Iz'aroo Isa Almasihu maapoo, ir ma baa cere sanda takaa kanj nda a n'ir noo yaamaroo. <sup>24</sup> Boro kanj ga nga yaamarey dii ga duumi a ra, de nga mo ga duumi boraa ra. Hayaa kanj ga kate ir ma bay kanj a ga duumi ir ra man'ti kala nga Hundoo kanj a n'a noo ir se.

## 4

### *Irkoy Hundoo nda Almasihu iberoo hundoo*

<sup>1</sup> Ay baakey, war masi naanay hundey kul, amma w'i sii ka dii wala Irkoy do i hun, zama taari annabi boobo kaa adupna ra. <sup>2</sup> Hayaa ne kanj nda war ga Irkoy Hundoo bay: hundi kul kanj ga nee kaaray kanj Isa Almasihu kaa nda gaaham, hundoo din mana hun kala Irkoy do. <sup>3</sup> Hundi kul kanj si nee kaaray kanj Isa hun Irkoy do man'ti

kala Almasihu iberoo hundoo kanj war maa kanj a ga kaa, a goo adupna ra ka ben.

<sup>4</sup> War, ay zankey, war mana hun kala Irkoy ga, war hin taari annabey, zama Bora a kanj goo war ra bisa bora a kanj goo adupna ra. <sup>5</sup> Ngi, adupna ga i hun, woo se i ga šelan nda adupna takaa, adupna ga hanajer i se. <sup>6</sup> Ir, ir mana hun kala Irkoy ga, boro kanj ga Irkoy bay ga hanajer ir se, boro kanj mana hun Irkoy ga si hanajer ir se, takaa woo nda ir ga Hundi cimikoynoo nda taaroo wanoo kaa cere ra.

### *Irkoy man'ti kala baji*

<sup>7</sup> Ay baakey, ir ma baa cere, zama baji si hun kala Irkoy do, boro kul kanj ga baa boro, Irkoy ka bora a hay, de a ga Irkoy bay. <sup>8</sup> Boro kanj si baa boro mana Irkoy bay, zama Irkoy man'ti kala baji. <sup>9</sup> Hayaa kanj nda Irkoy na nga bajoo bangandi ir se man'ti kala a nka nga Iz'aru baja follokaa sanba adupna ra hala ir ma duu ka huna nga albarkaa ra. <sup>10</sup> Baji man'ti kala kanj man'ti ir no ka baa Irkoy, amma nga no ka baa ir, ka nga Iz'aroo sanba a ma nga bonj noo k'ir zunubey tuusu.

<sup>11</sup> Ay baakey, nda Irkoy baa ir nda takaa woo, ir mo ga hima ka baa cere. <sup>12</sup> Boro kul mana bay ka dii Irkoy. Nda ir ga baa cere, Irkoy ga duumi ir ra, de nga bajoo ga tabati ir ra.

<sup>13</sup> Hayaa kanj ga kate ir ma bay kanj ir ga duumi Irkoy ra, de nga mo ga duumi ir ra, man'ti kala a n'ir noo nga Hundoo. <sup>14</sup> Ir, ir nka dii a, de ir ga seedetaray tee kanj Baaba Irkoy na Iz'aroo sanba a ma tee adupna Hallasikaa. <sup>15</sup> Boro kanj yadda



ka nee kaaray kanj Isa man'ti kala Irkoy Iz'aroo, Irkoy ga duumi bora ra, bora mo ga duumi Irkoy ra. <sup>16</sup> Ir, ir ga bay, de mo Irkoy bajoo kanj a n'a cebe ir se, ir naanay a. Irkoy man'ti kala baji, boro kanj duumi baji ra, bora duumi Irkoy ra, de mo Irkoy ga duumi bora ra.

<sup>17</sup> Takaa ne kanj ra baji ga tabati ir ra, hala ir lakkaley ma kani ciitoo hane, zama takaa kanj ga a goo no, ir mo ga ti a adupna woo ra. <sup>18</sup> Hunburay sii baji ra, baji timmante mma hunburay gaaray, zama hunburay, zukandi goo a ra. Boro kanj ga hunbur mana tabati baji ra.

<sup>19</sup> Ir, ir ga baa boro, zama Irkoy ka jin ka baa ir. <sup>20</sup> Nda boro nee: «Ay ga baa Irkoy», amma a ga konna nga armaa, taariharkaw no. Zama boro kanj si baa nga armaa kanj a ga dii a, taka foo nda a ga hin ka baa Irkoy kanj a si dii a? <sup>21</sup> Yaamaroo kanj ir duu a a ga man'ti kala boro kanj ga baa Irkoy, a ma baa nga armaa mo.

## 5

### *Ir ma duu adupna ga hinay*

<sup>1</sup> Boro kul kanj naanay kanj Isa man'ti kala Almasihu, bora, Irkoy k'a hay. Boro kul kanj ga baa baaba ga baa baaboo din izey mo. <sup>2</sup> Hayaa kanj ga kate ir ma bay kanj ir ga baa Irkoy izey man'ti kala nda ir ga baa Irkoy, de ir ga nga yaamarey ka goy. <sup>3</sup> Ka baa Irkoy man'ti kala ka nga yaamarey dii, nga yaamarey si tinj. <sup>4</sup> Zama haya kul kanj Irkoy n'a hay ga duu hinay adupna ga. Hinoo kanj hin adupna man'ti kala ir

naanayyanoo. <sup>5</sup> May ka hin adupna nda man'ti boro kan ga naanay kan Isa ti Irkoy Iz'aroo?

### *Seedetaraa kan teendi Isa Almasihu ga*

<sup>6</sup> Bora kan kaa hari nda kuri albarkaa ra man'ti kala Isa Almasihu. A mana kaa nda hari hinne, amma a mana kaa nda kala hari nda kuri. Irkoy Hundoo no ka seedetaraa woo tee, zama Irkoy Hundoo man'ti kala cimoo. <sup>7</sup> Zama seede hinza bara, <sup>8</sup> Irkoy Hundoo, nda haroo, nda kuroo, ihinzaa kul ti jinde foo. <sup>9</sup> Nda ir ga yadda adamizey seedetaraa ga, Irkoy seedetaraa bisa a. Zama woo ti Irkoy seedetaraa kan a n'a tee nga Iz'aroo ga. <sup>10</sup> Boro kul kan ga naanay Irkoy Iz'aroo, seedetaraa woo goo bora ra. Boro kan si naanay Irkoy nk'a tee taariharkaw, zama a mana naanay seedetaraa kan Irkoy n'a tee nga Iz'aroo ga. <sup>11</sup> Seedetaraa ne: Irkoy n'ir noo hunayan abadantaa, de hunaroo woo si duwandi kala nga Iz'aroo ra. <sup>12</sup> Boro kan duu Iz'aroo, duu hunaroo, boro kan mana duu Irkoy Iz'aroo, mana duu hunaroo.

### *Hunayan abadantaa*

<sup>13</sup> Ya nka hayey wey hantum war se hala war ma bay kan war duu hunayan abadantaa, war kan ga naanay Irkoy Iz'aroo maapoo. <sup>14</sup> Lakkalkanaa kan goo ir se Irkoy jine man'ti kala nda ir na haya wiri a ga ka sawa nda nga ibaayoo, a ga hanajer ir se. <sup>15</sup> Nda ir ga bay kan a ga hanajer ir se, haya kul kan ir n'a wiri a ga, ir ga bay kan woo kan ir n'a wiri a ga, ir duu a ka ben.

<sup>16</sup> Nda boro dii nga armaa ga zunubu tee, zunubu kan s'a ka koy buuyan ra, a ma Irkoy njaaray a se, a g'a noo hunayan. Ay sii kala borey ga kan na zunubu tee kan si koy buuyan ra. Zunubu goo no kan ga boro ka koy buuyan ra, zunuboo woo se, ay mana nee a ma Irkoy njaaray.

<sup>17</sup> Ifutu kul man'ti kala zunubu, amma zunubu goo no kan si boro ka koy buuyan ra.

<sup>18</sup> Ir ga bay kan boro kul kan Irkoy n'a hay, bora si zunubu tee, Bora kan Irkoy n'a hay\* ga lakkal dan a se, boro laalaa kan ti Ibilisi si tuku a ga.

<sup>19</sup> Ir ga bay kan ir mana hun kala Irkoy ga, de adupna kul sii kala boro laalaa kan ti Ibilisi hinoo cire.

<sup>20</sup> Amma ir ga bay kan Irkoy Iz'aroo kaa, a n'ir noo lakkal hala ir ma Cimikoynoo bay, Cimikoynoo da bande ir goo, maanaa nga Iz'aroo Isa Almasihu. Nga ti Irkoy cimikoynoo, nga ti hunayan abadantaa.

<sup>21</sup> Ay zankey, wa war bon hawgay toorey ga.

---

\* **5:18** 5.18 Bora kan Irkoy n'a hay man'ti kala Isa Almasihu, nga ti Irkoy Iz'aroo.

## **Songhai de Gao**

### **Songhay, Koyraboro Senni: Songhai de Gao (Bible)**

copyright © 2019 Wycliffe Bible Translators, Inc. and BFP Velberter Mission

Language: Songhai de Gao

Contributor: BFP Velberter Mission

All rights reserved.

2020-11-18

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 29 Jan 2022

593ebd0d-f3c5-5f89-8599-37209ac56328